

# 英汉对照幽默故事选

SELECTIONS

OF

ENGLISH-CHINESE BILINGUAL

HUMOROUS STORIES

(第二集)



金盾出版社

**SELECTIONS OF  
ENGLISH-CHINESE BILINGUAL  
HUMOROUS STORIES**

**(2)**

**英汉对照**

**幽 默 故 事 选**

**(第二集)**

张宇澜 季新华 译

**金 盾 出 版 社**

Selections of  
English-Chinese Bilingual  
Humorous Stories (2)

英汉对照  
幽默故事选  
(第二集)  
张宇澜等译

**金盾出版社出版、总发行**

北京复兴路22号南门  
(地铁万寿路站往南)  
邮政编码: 100842  
电话: 8214039 8218137  
外文印刷厂印刷  
各地新华书店经销

开本: 32 印张: 8.375 字数: 180千字  
1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷  
印数: 1—31000册 定价: 3.20元  
ISBN 7-80022-328-0/G·27

---

(凡购买金盾出版社的图书, 如有缺页、  
倒页、脱页者, 本社发行部负责调换)

# 前 言

1990年出版《英汉对照幽默故事选》后,受到广大读者的欢迎,现在我们又选译了第二集,也是取材于 L. A. 希尔著的牛津大学出版社出版的《The Stories For Reproduction》一书。因原书故事幽默、精彩,且图文并茂,通俗易懂,故多年来在很多国家反复重印。对我国广大青少年英语爱好者来说,本书是一本极其难得的英语通俗读物。

本书每篇小故事约 170 个英文单词,全书含 1500 余个英语常用词。每篇故事后附有提问和一些练习,供读者按本篇故事内容解答。书后附有答案和单词表,可供读者查阅。

读者每阅读一篇后,尽量做到能够随意背诵,然后逐一回答书中的每个问题,最好能将每篇小故事翻译出来。必要时可参阅附录中的单词注解、问题答案或译文,以校正自己的差错。

读者如能持之以恒,循序渐进,背诵全书,熟记全部单词,不仅能从中获得极大乐趣,而且在英语对话、表达、听说写各方面定会有长足的进步。

本书可用作初、高中学生学习英语的课外读本和听力、口语教材。

编 者

1990 年 12 月

# 目 录

前 言

正 文.....( 1 )

故事

提问和练习

参考译文

问题参考答案.....( 177 )

单词表.....( 218 )



Ali, who was working a long way from home, wanted to send a letter to his wife, but he could neither read nor write, and he had to work all day, so he could only look for somebody to write his letter late at night. At last he found the house of a letter-writer whose name was Nasreddin.

Nasreddin was already in bed. 'It is late,' he said. 'What do you want?' 'I want you to write a letter to my wife,' said Ali. Nasreddin was not pleased. He thought for a few seconds and then said, 'Has the letter

got to go far?’

‘What does that matter?’ answered Ali.

‘Well, my writing is so strange that only I can read it, and if I have to travel a long way to read your letter to your wife, it will cost you a lot of money.’

Ali went away quickly.

What was Ali doing?

Where was he?

What did he want to do?

Why couldn't he write the letter himself?

When did he look for somebody to write his letter?

Whom did he find?

What was Nasreddin doing?

What did Ali say to Nasreddin?

How did Nasreddin feel when Ali spoke to him?

What did Nasreddin then ask Ali?

What did Ali reply?

What did Nasreddin say then?

What did Ali then do?

阿里做工的地方离家很远,他想给他的妻子写封信,可是他既不识字又不会写字,并且整天都要干活,所以他只好在晚上去找人替他写信。终于,他找到一个替人写信的人的家,这个人名叫纳斯瑞丁。

纳斯瑞丁当时已经上床了。“很晚了”,纳斯瑞丁说:“你要干什么呢?”“我想求你写一封信给我的妻子,”阿里说。纳斯瑞丁很不高兴,他想了一会,然后说道:“这封信要寄得很远吗?”

“那有什么关系吗?”阿里回答说。

“唉,我的笔迹很潦草,只有我才能认识,如果我要去很远给你妻子念信,那要花费你很多钱的。”

阿里听了很快地走了。



An old man died and left his son a lot of money. But the son was a foolish young man, and he quickly spent all the money, so that soon he had nothing left. Of course, when that happened, all his friends left him. When he was quite poor and alone, he went to see Nasreddin, who was a kind, clever old man and often helped people when they had troubles.

‘My money has finished and my friends have gone,’ said the young man. ‘What will happen to me now?’

‘Don’t worry, young man,’ answered Nasreddin. ‘Everything will soon be all right again. Wait, and you will soon feel much happier.’

The young man was very glad. ‘Am I going to get rich



again then?' he asked Nasreddin.

'No, I didn't mean that,' said the old man. 'I meant that you would soon get used to being poor and to having no friends.'

How did the young man get his money?

What kind of man was he?

What happened to the money?

What did the young man's friends then do?

What did the young man do after that?

Why did he go to Nasreddin?

What did the young man say to Nasreddin?

What did Nasreddin answer?

How did the young man feel then?

What did he ask Nasreddin?

What was Nasreddin's answer?

一位老人死后给他的儿子留下了一大笔钱。但这个儿子是个愚蠢的年轻人，他很快就把钱全部花光，结果一无所有。当然，这个时候，他的朋友也就全都离开他了。在他非常贫穷和孤独的时候，他去找纳斯瑞丁去了。纳斯瑞丁是位和蔼、聪明的老人，常常在人们有困难时帮助他们。

“我的钱全都花光了，朋友们也都走了，”这位年轻人说：“现在我怎么办呢？”

“别担心，年轻人，”纳斯瑞丁回答说：“一切都会很快好起来的。等等吧，你不久就会感到比过去快活得多的。”

这位年轻人听后很高兴。“是不是我会很快重新富起来？”他问纳斯瑞丁。

“不，我不是这个意思，”老人说：“我是说你很快就会习惯于贫穷和没有朋友的生活。”



When Mr Jones went to a restaurant one day, he left his coat near the door. There was nothing in the pockets of the coat when he left it, so he was very surprised when he took his coat after his meal and found the pockets full of jewellery!

There was a waiter near the door, so Mr Jones said to him, 'Somebody has made a mistake. He has put some jewellery in my coat. Take it, and when he comes back, give it to him.' The waiter took it and went away. Suddenly another man came in with a coat just like Mr Jones's. 'I am sorry,' said this man. 'I made a mistake. I took your coat and you have got mine. Please give me my coat and jewellery.' Mr Jones answered, 'I gave the jewellery to the waiter. He will give it to you.'

Mr Jones called the manager of the restaurant; but the

manager said, 'We have no waiters here. We only have waitresses.' 'You gave the jewellery to a thief!' shouted the other man. 'I shall call the police!' Mr Jones was frightened and paid the man a lot of money for the jewellery.

Where did Mr Jones go one day?

What did he do with his coat?

Was there anything in the pockets of the coat when Mr Jones left it?

What happened when he took the coat after his meal?

Whom did he see near the door?

What did Mr Jones say to him?

What did the waiter do then? What happened after that?

What was the man wearing?

What did he say to Mr Jones?

What did Mr Jones answer?

What did Mr Jones do then?

What did the manager of the restaurant say?

What did the man shout then?

What did Mr Jones do?

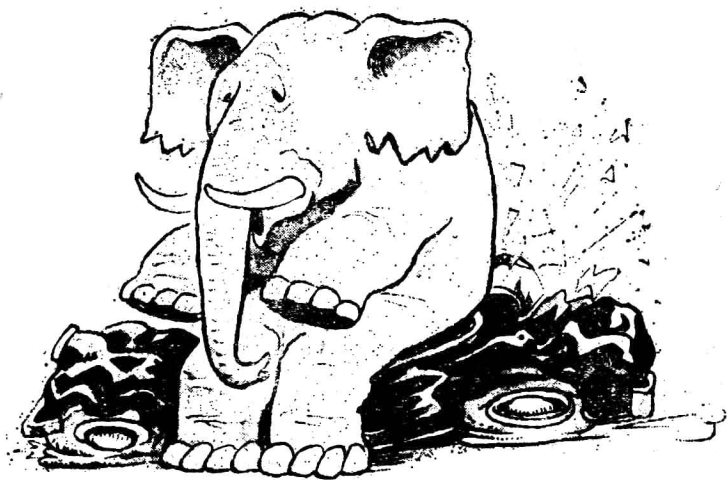
一天,琼斯先生去到一家饭店吃饭,他将他的外衣放在门边。因为他放外衣时口袋是空的,所以当他饭后拿起外衣,发现口袋里装满珠宝时,他非常吃惊。

有一个男招待站在门边,所以琼斯先生就对他说:“不知是谁弄错了,把一些珠宝放到了我的衣袋里。你拿着这些珠宝,等这个人回来时还给他。”这个男招待接过去后就溜了。忽然又有一个人走了进来,拿着一件外衣正和琼斯先生的一样。“对不起,”这个人说:“我错拿了你的外衣,你拿的是我的。请把我的外衣和珠宝还给我。”琼斯先生回答说:“我已将珠宝给

了男招待,他会还给你的。”

琼斯先生叫来饭店的经理,但经理说:“我们这里没有男招待,只有女招待。”“你把珠宝给了一个贼了!”那个人叫了起来,“我要叫警察了!”琼斯先生惊慌起来,于是为赔偿这些珠宝付给这个人一大笔钱。

## 4



A man was travelling abroad in a small red car. One day he left the car and went shopping. When he came back, its roof was badly damaged. Some boys told him that an elephant had damaged it. The man did not believe them, but they took him to a circus which was near

there. The owner of the elephant said, 'I am very sorry! My elephant has a big, round, red chair. He thought that your car was his chair, and he sat on it!' Then he gave the man a letter, in which he said that he was sorry and that he would pay for all the damage.

When the man got back to his own country, the customs officers would not believe his story. They said, 'You sold your new car while you were abroad and bought this old one!'

It was only when the man showed them the letter from the circus man that they believed him.

What was the man doing at the beginning of the story?

Where did he leave his car?

Why did he leave it there?

What did he see when he came back?

What did the boys say?

Where did they take him?

What did the owner of the elephant say?

Why had the elephant sat on the car?

What did the owner of the elephant do then?

What did he write in his letter?

What happened when the man returned to his own country?

What did the customs men say?

How did the man make them believe him?

有一个人驾驶着一辆红色小轿车到国外旅行。一天,他下了车去买东西。当他回来时,见到车顶被严重地毁坏了。有几个男孩告诉他,是一头大象毁坏了它。这个人不相信孩子们的话,孩子们就把他领到附近的马戏团。象的主人说:

“很抱歉！我的象有一个又大又圆的红椅子，它把你的车当成它的坐椅了，所以就坐上去了！”后来象的主人给了这个人一封信，信里写着他很抱歉，并且将赔偿全部损失。

当这个人回国时，海关官员不相信他的话。他们说：“你在国外时卖掉了你的新车，并且买下了这辆旧的！”

直到这个人拿出了马戏团的人写的信，他们才相信了他的话。

## 5



Nasreddin was cutting a branch off a tree in his garden. While he was sawing, another man passed in the street. He stopped and said, 'Excuse me, but if you continue to saw that branch like that, you will fall down with it.'

He said this because Nasreddin was sitting on the branch and cutting it at a place between himself and the trunk of the tree.

Nasreddin said nothing. He thought, 'This is some foolish person who has no work to do and goes about telling other people what to do and what not to do.'

The man continued on his way.

Of course, after a few minutes, the branch fell and Nasreddin fell with it.

'My God!' he cried. 'That man knows the future!' and he ran after him to ask how long he was going to live. But the man had gone.

What was Nasreddin doing	then?
at the beginning of this	What happened after a few
story?	minutes?
Who passed in the street?	What did Nasreddin say
What did the man say?	then?
Why did he say this?	What did he do?
What did Nasreddin say?	Why did he do this?
What did he think?	Did he find the man?
What did the other man do	Why (not)?

纳斯瑞丁在他的花园里锯树枝。正锯着的时候，有一个男人从旁边的街上经过。这个男人停了下来说道：“对不起，如果你继续这样锯的话，你就会和树枝一起摔下来的。”他这么说，是因为纳斯瑞丁正坐在树枝上，而且他锯的地方正在他和树干之间。

纳斯瑞丁没有作声，他想：“这家伙真笨，他是没事干怎么

的，到处走，指手划脚”。

这个男人说完话继续走他的路。

自然，不一会儿，树枝被锯断了，纳斯瑞丁跟着一起摔了下来。

“我的天！”纳斯瑞丁叫喊着：“这个人能未卜先知！”于是，他追赶那个男人，想问问自己到底能活多大岁数。但是这个男人早就走了。

## 6



It was half-past eight in the morning. The telephone bell rang and Mary went to answer it.

‘Hullo, who’s that?’ she asked.



‘It’s me — Peter.’

Peter was a friend of Mary’s eight-year-old brother, Johnny.

‘Oh, hullo, Peter. What do you want?’ said Mary.

‘Can I speak to Johnny?’

‘No,’ said Mary, ‘you can’t speak to him now. He is busy. He is getting ready for school. He is eating his breakfast. Grandmother is combing his hair. Sister is under the table, putting his shoes on. Mother is getting his books and putting them in his school bag. Goodbye, I’ve got to go now. I have to hold the door open. The school bus is coming.’

What time was it at the beginning of this story?

What happened at that time?

What did Mary do?

What did she say?

What was the answer?

Who was Peter?

What did Mary ask Peter?

What did he answer?

What did Mary then say?

What was Johnny doing?

What was his grandmother doing?

What was his other sister doing? •

What was his mother doing?

Why did Mary say goodbye?

Why did she have to go?

上午八点半的时候，电话铃响了，玛丽过去接电话。

“喂，你是谁呀？”她问道。

“是我，彼得。”

彼得是玛丽 11 岁的弟弟约翰尼的朋友。

“哦，喂！彼得，你有什么事吗？”玛丽说。

“我想和约翰尼说话。”